

Plan 457 GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

Asignatura 45523 TRADUCCIÓN LENGUA A-II (FRANCÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

Esta asignatura se centra en la aplicación y el refuerzo de conocimientos y competencias en lengua A a través de una práctica orientada hacia los entornos profesionales:

- Desarrollo de la competencia traductológica general: traducción directa e inversa (francés/español – español/francés) tanto desde el punto de vista normativo (lengua estándar y literaria), con especial dedicación a las interferencias morfosintácticas, diferencias de registros y recursos estilísticos, como específico (diferentes tipos de lengua –periodística, técnica, etc), acercándose así esta práctica a la actividad profesional.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Refuerzo de las destrezas comunicativas en Lengua A, orales y escritas, estrechamente relacionado con una presentación de los entornos profesionales tratados, mediante actividades propias y adecuadas para facilitar la inserción en el mercado de trabajo del graduado en esta titulación.

Contenidos

- Descripción teórica de interferencias morfosintácticas entre el francés y el español.
- Estudio contrastivo de mecanismos idiomáticos.
- Análisis de los distintos registros de la lengua francesa.
- Presentación comparada de los recursos estilísticos.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

El trabajo práctico se realiza de forma personal siguiendo las pautas dadas en clase. A lo largo de las clases presenciales. De forma alternativa se realizarán traducciones directas e inversas de textos literarios con un aumento progresivo de la dificultad, paralelo a la exposición de los contenidos de las fichas

Criterios y sistemas de evaluación

Junto a los métodos tradicionales de evaluación a través de exámenes parciales y finales (pruebas orales o escritas), se contempla un sistema de evaluación continua, a través de sesiones de control programadas para cada una de las asignaturas, de manera que la evaluación se plasma en dos componentes diferenciadas:

1. Evaluación continuada.

2. Examen final.

A.1. participación activa en las actividades programadas: 10% A.2. Pruebas de evaluación continua: 90%:

a.- Para evaluar competencias relacionadas con la comprensión, análisis, expresión de información...:

- Pruebas objetivas: valoración de trabajos y ejercicios prácticos de comprensión y análisis realizados en el aula (15%).

- Pruebas de desarrollo escrito: verificación de conocimientos adquiridos y resolución de problemas, evaluados a partir del estudio autónomo (35%).

- Valoración del trabajo individual. Se utilizarán de forma combinada los métodos de evaluación, autoevaluación y coevaluación, teniéndose en cuenta tanto el contenido del trabajo como la exposición del mismo en el aula (20%).
- b.- Para evaluar competencias relacionadas con la capacidad de investigar:
- Trabajo personal: 20%

A.3. En su caso, examen final que evalúe las competencias adquiridas o desarrolladas en cada una de las asignaturas, 90%:

Calendario y horario

Martes de 12 a 14
Miércoles de 13 a 14
Jueves de 13 a 14

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

| ACTIVIDADES PRESENCIALES | HORAS | ACTIVIDADES NO PRESENCIALES | HORAS |
|--------------------------------|----------------------------------|--|-------------------|
| Clases teórico-prácticas (T/M) | 19,2 | Estudio y trabajo autónomo individual | 28,8 |
| Clases prácticas de aula (A) | 9,6 | Estudio y trabajo autónomo grupal | 28,8 |
| Laboratorios (L) | | -- Prácticas externas, clínicas o de campo | -- Seminarios (S) |
| Evaluación | -- Tutorías grupales (TG) 1.9 | 7,6 | |
| Total presencial | 38,4 | Total no presencial | 57,6 |

Idioma en que se imparte

Francés/español